

文／黎為昇 圖／若薇

以基督的心為心 的第三個例子：以巴弗提

他忠心地事奉主，將教會差派給他的工作視為基督的工作，甚至不顧性命，正如保羅所說的是「尊貴的人」。

信仰
專欄

腓立比書



經文進度：腓立比書二章25-30節

關於以巴弗提這個人

25 Ἀναγκαῖον

是需要的¹

δὲ ἡγησάμην Ἐπαφρόδιτον τὸν ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ συστρατιώτην μου,
而我視以巴弗提為我的弟兄、同工、以及同胞，
ὕμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας μου,
而你們的使徒與我需要的差役，
πέμψαι πρὸς ὑμᾶς,
去差派到你們那裡，

《腓立比書》中有一位希臘人的異教徒成為了基督徒，他就是以巴弗提。²使徒保羅在傳福音的時候，以巴弗提給了他很多的幫助。保羅在第25節中用許多的名詞來形容他，其中可分成兩個層面：

註

1. 筆者為了忠於原文，所引用的經文均直接從Nestle-Aland 第27版希臘文聖經與BHS希伯來聖經直譯為中文，因此筆者所譯出的經文便忽略中文的流暢與文雅。

第一，是以個人的層面來看，以巴弗提是與保羅有如手足之情的「ἀδελφός 兄弟」、是與他一起工作的「συνεργός 同工」、也是與他彷彿一起在軍隊當兵的「συστρατιώτης 同袍」。「同袍」這個字延伸之意，則是指與某人在某一嚴苛的任務或經歷艱難的體驗下一起服役；³換句話說，以巴弗提過去曾與保羅為了福音一起事奉，一起蒙受艱難，如同在軍隊中一起作戰，一同在屬靈的爭戰中遭受苦處的難兄難弟。

第二，是以教會的層面來看，以巴弗提是腓立比教會的「ἀπόστολος 使徒」，雖然這字與稱呼使徒保羅的「使徒」同字，⁴但保羅所說以巴弗提是「你們的使徒」，應該與《哥林多後書》八章23節所指受教會委派的代表同義，是由腓立比教會差遣去完成某項特殊任務的人，也就是提供保羅需要的「λειτουργός 差役」，所指的是提供特別服務的人，其意與第一章第1節擁有奴隸身分的「δούλος 奴僕」有些許的不同。

以巴弗提在執行任務中生重病

26 ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς καὶ ἀδημονῶν,
因為他正想念你們所有的人與正極其憂傷著，

註

2. 在羅馬帝國時代，異教徒在下賭注時，會喊出某個神明或女神的名字。最常聽見的名字是「αφρόδιτος 愛芙羅戴蒂 (Aphrodite)」，拉丁文就是「Venus 維納斯」，指的就是愛與美的女神。當他們在擲骰子的時候，他們會大喊「Ἐπαφρόδιτος 以巴弗提 (epaphroditus)」，意思就是「ἐπί (to) + αφρόδιτος (Aphrodite) 對愛芙羅戴蒂之名」，可見這位保羅的好同工——以巴弗提，一定是從異教徒而轉變為基督徒的信徒。

3. 本文的字義皆出於希臘文原文字典，書目請參見本文末所列的參考書目。

4. 參見「羅—1；加—1；弗—1；西—1」等。

διότι ἠκούσατε ὅτι ἠσθένησεν.
因為你們曾聽見他曾生病。

27 καὶ γὰρ ἠσθένησεν παραπλήσιον θανάτῳ·
且因為他生病到幾乎要死：
ἀλλὰ ὁ θεὸς ἠλέησεν αὐτόν,
然而神憐憫他，
οὐκ αὐτὸν δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐμέ,
不僅僅是他並也是我，
ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ λύπην σχῶ.
以致於我沒有憂愁加上憂愁。

28 σπουδαιοτέρως οὖν ἔπεμψα αὐτόν,
那時我積極地差遣他，
ἵνα ἰδόντες αὐτόν πάλιν χαρῆτε
以致於再次看見他之後你們被取悅
κάγῳ ἀλυπότερος ᾶ.
且我將是從憂愁中釋放。

保羅在第25節說到：「是需要的……去差派到你們那裡」，意思是保羅認為差派以巴弗提回到腓立比教會是非常需要的，原因就是第26節所提到的「因為你們曾聽見他曾生病」，而且保羅又說：「他正想念你們所有的人與正極其憂傷著」。此處現在分詞的「ἐπιποθῶν 想念」與「ἀδημονῶν 極其憂傷」，加上未完成式的「ἦν 他正是」，則是表達從過去開始並持續到現在的動作，保羅更用亞蘭語法的迂說法的未完成式

(Periphrastic imperfect)，⁵來強調以巴弗提正被這兩種連續不斷發生的情緒所困。

其中的「ἀδημονέω 極其憂傷」，意思是痛苦與憂慮不安，並有極度痛苦的含意。聖經除此處之外，另外兩處都用在主耶穌於客西馬尼園禱告時的情緒（太二六37；可十四33），可見以巴弗提的憂慮不安，是相當相當的嚴重。另外，「ἀδημονέω 極其憂傷」這字源自於「在陰間獨居」，⁶可見用這字所描寫的情緒是感覺寂寞、孤寂，猶如活在陰間、活在死人的居所一般的痛苦。之所以以巴弗提會有這種的不安感，除了因為他擔心腓立比教會因為聽見他生病的消息而感到擔憂之外，應該還有隱藏的因素使他如此地憂傷，這部分筆者在後頭會再作解釋。

保羅在第27節證實以巴弗提生病的傳聞，而且他補充了更確實的資料，那就是「他生病到幾乎要死」。當中的副詞「παραπλήσιος 幾乎地」按字面的意思是「與鄰居並排」，⁷也就是說以巴弗提病到瀕死的地步；之後保羅用一個強調與前者相反的連

接詞「ἀλλά 然而」，來表達這件事因「神憐憫他」，便有了猶如「山窮水盡疑無路，柳暗花明又一村」的意境，這很明顯地是指著神使以巴弗提的病得到痊癒來說的。

接著保羅又說：「不僅僅是他並也是我」，也就是說神醫治以巴弗提的這事，同時也是神憐憫了保羅，沒有使他「憂愁加上憂愁」，這意味著以巴弗提未生病以前，他已經為了某事憂愁，所以以巴弗提的病自然會使他憂上加憂。然而，我們以另一個角度來看，以巴弗提即使病重而蒙主召回，他必定能息下世上的勞苦，進入主的安息，既然以巴弗提已經將生死置之度外，那保羅有什麼好憂愁的？而以巴弗提又有什麼事使他「極其憂傷著」？

根據第28節保羅趕緊差遣痊癒後的以巴弗提，目的是「再次看見他之後你們被取悅」，然後又說：「且我將是從憂愁中釋放」⁸，據此來看，保羅與以巴弗提一樣，他們之所以會憂愁，是顧念到腓立比教會的感受，所以只有趕緊把以巴弗提差遣回去，

註

5.此處的未完成式稱為迂說法的未完成式 (Periphrastic imperfect)，也就是用間接、委婉的方式表達未完成式，就是過去發生並持續至今的動作。這種語法一向用於強調語氣，可能是亞蘭文語法 (Aramaism)。在有些舊約希伯來文與新約希臘文中，在語言表達的方式上受亞蘭語影響所致，其句構則以動詞未完成式的「是 εἰμί」加上未帶冠詞的現在分詞 (an anarthrous present participle) 表示，常出現在新約聖經，尤其是描述歷史的書卷中。Burton, E. D. W. (1898). *Syntax of the moods and tenses in New Testament Greek* (3rd ed., p. 16). Edinburg: T&T Clark.

6.「ἀδημονέω 極其憂傷」這字有兩個字根，一個是「ᾅδης 陰間、死的世界」，另一個是「μόνος 獨一的、獨居的」。

7.「παραπλήσιος 幾乎地」由兩個字結合，也就是「παρα 在~旁邊」與「πλησίον 鄰居」。

8.形容詞的「ἀλυπότερος 從憂慮中釋放」意思是不再經歷憂慮或不安。

讓他們放了心，保羅與以巴弗提的憂愁才能得到釋放。可見保羅原本對腓立比教會潛藏的問題感到憂慮，如今又要為腓立比教會擔憂以巴弗提的病一事擔心，難怪當以巴弗提痊癒之後，保羅感到如釋重負。

保羅囑咐腓立比教會 要敬重以巴弗提

29 προσδέχεσθε οὖν αὐτὸν ἐν κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς
所以你們要在主裡接待他帶有所有的喜悅
καὶ τοὺς τοιούτους ἐντίμους ἔχετε,
且你們要看待這類的人為尊貴的人，

30 ὅτι διὰ τὸ ἔργον Χριστοῦ
因為了基督的工作
μέχρι θανάτου ἤγγισεν
直到他接近到死的程度
παραβολευσάμενος τῇ ψυχῇ,
冒著生命危險之後，
ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα τῆς πρὸς
με λειτουργίας.
以致於他可補滿你們對我服務的不足。

在第29節之後，保羅要腓立比教會的同靈，在這位以基督的心為心的同工回到腓立比之後，要好好接待他。所謂的「προσδέχομαι 接待」之意，就是親切地、友好地接受某人的出現，或是以喜悅的態度對某人的到來表達歡迎；而且保羅要他們接待他「帶有所有的喜悅」，其意思是要腓立比人應毫無保留，不摻雜任何的憤怒或不滿

來接待以巴弗提。

保羅要腓立比教會好好接受他與接待他，⁹意味以巴弗提被腓立比教會埋怨著，或許是腓立比教會在尚未得到以巴弗提生病的消息以前，因一陣子沒有他的音訊回來，而對他的信任感打了折扣，因此有了疏離感，這也或許造成之前在第26節論到以巴弗提想念腓立比教會，卻「極其憂傷」之因；也或者是腓立比教會要以巴弗提好好留在保羅身邊協助他，但保羅卻差遣他回去，而使他未能完成所受託的任務，因而可能發生他們對以巴弗提的不滿或批評之窘境。

保羅要腓立比教會看待像以巴弗提這樣以基督的心為心、為神國的事勞苦功高的工人「為尊貴的人」。所謂的「ἔχω 看待」，意思是對某事持有的一個觀點；「ἐντιμος 尊貴的」有因處於高的地位而受到尊敬之意。當然保羅不是要事奉的人一定要受人的尊敬，而是如第30節中保羅所說的，保羅要腓立比教會不要輕忽以巴弗提為了完成任務，幾乎到失去生命的這個事實。

第30節的所謂的「παραβολεύομαι 冒著～危險」，意指欣然地、自願地將自己暴露在危險之中或某種風險底下，而且是以巴弗提在冒著生命危險之後，發生了「他接近到死的程度」這件事。¹⁰到底以巴弗提做了什麼冒著生命危險的事，使他近乎瀕臨死亡？

註

9. 「προσδέχομαι 接待」是個複合字，是由「πρός 為了，到」與「δέχομαι 接受」結合而來的字。

10. 因為過去分詞的「παραβολευσάμενος 冒著～危險」的時間點，發生在「他接近到死的程度」中的主要動詞的「ἤγγισεν 他接近」之前。

若我們根據第30節的下半句「**以致於他可補滿你們對我服務的不足**」來思考，所謂的「ἀναπληρώ 補滿」，意思是提供所缺欠的；「λειτουργία 服務」是指執行某種義務，帶有比較正式或規律的任務，這可能指的是當時教會接待傳道工人，支援他們日常所需，使他們無後顧之憂專心服事主的這項事工。腓立比教會雖然提供保羅物質上的需要，但卻無法在其他方面服事保羅、照顧保羅，故此以巴弗提便竭力地執行腓立比教會在這所該盡的義務上的不足。也因為如此，他在服事保羅的事上或因過於操勞，或是水土不服等因素而生了重病。

保羅建立腓立比教會後不久便離開那裡，幾乎沒有接受過他們的照顧與接待，因此以巴弗提很可能受教會差遣來協助保羅，雖然他所做的工似乎是名不經傳，若不是他生了重病，他所做的工與他的名字很難讓後來的人知曉這個人物。然而，他忠心地事奉主，將教會差派給他的工作視為基督的工作，甚至不顧性命，這又是一個以基督的心為心的例子，同樣值得受人敬重，也同樣為主所看重。

現今教會有太多、太多專門挑剔別人不足的「專家」，像以巴弗提這樣所作的是補足別人不足之處的人，實在是屈指可數，偏偏這等工作就好像救援投手一樣，永遠被別人看作是次要的。然而這等人在神面前，正如保羅所說的是「**尊貴的人**」，是同等被看重的。

參考書目：

原文聖經部分

1.希臘文聖經Nestle-Aland 27th edition, Novum Testamentum Graece, Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart 2001.

希臘文字典部分

1.Arndt, W., Danker, F. W., & Bauer, W. (2000). *A Greek-English lexicon of the New Testament and other early Christian literature* (3rd ed.) . Chicago: University of Chicago Press.

2.Kittel, G., Bromiley, G. W., & Friedrich, G. (Eds.). (1964-). *Theological dictionary of the New Testament*. Grand Rapids, MI: Eerdmans.

3.Louw, J. P., & Nida, E. A. (1996). *Greek-English lexicon of the New Testament: Based on semantic domains* (electronic ed. of the 2nd edition.). New York: United Bible Societies.

4.Newman, B. M., Jr. (1993). *A Concise Greek-English dictionary of the New Testament*. Stuttgart, Germany: Deutsche Bibelgesellschaft; United Bible Societies.

5.Swanson, J. (1997). *Dictionary of Biblical Languages with Semantic Domains : Greek* (New Testament) (electronic ed.). Oak Harbor: Logos Research Systems, Inc.

希臘文文法部分

1.J. Gresham Machen, 呂榮輝、戴紹曾譯，《新約希臘文》（第四版），高雄：聖光神學院，1983。

2.Burton, E. D. W. (1898). *Syntax of the moods and tenses in New Testament Greek* (3rd ed.). Edinburg: T&T Clark.

希臘文註釋參考書

1.Wuest, K. S. (1997). *Wuest's word studies from the Greek New Testament: for the English reader* (Php 2:26). Grand Rapids: Eerdmans.

2.Lukaszewski, A. L. (2007). *In The Lexham Syntactic Greek New Testament Glossary*. Lexham Press.

3.Robertson, A. T. (1933). *Word Pictures in the New Testament* (Php 2:26). Nashville, TN: Broadman Press.

